

第三屆
世界華語文教學
研討會論文集
理論與分析篇

(下冊)



世界華文教育協進會編印

第三屆
世界華語文教學
研討會論文集
理論與分析篇

(下冊)



5 5 8 7 6 6



SWT455/02

世界華文教育協進會編印

國立中央圖書館出版品預行編目資料

第三屆世界華語文教學研討會論文集／世界華文
教育協進會編 初版 臺北市 世界華
文出版 臺灣學生總經銷 民83
冊 公分
ISBN 957-8505-06-X(一套 平裝)

1. 中國語言 研究與教學 論文，講詞等

802.03

83002587

第三屆 世界華語文教學研討會 論文集 (全四冊)

理論與分析篇 (下冊)

發行人：李塗

編印者：世界華文教育協進會

地址：台北市羅斯福路三段77號8樓

電話：(02) 3620146

傳真：(02) 3921431

郵政劃撥帳號：第0133832-6號

出版者：世界華文出版社

新聞局出版事業登記證：

局版台業字第2766號

總經銷：台灣學生書局

地址：台北市和平東路一段198號

郵政劃撥帳號：〇〇〇二四六六八號

電話：3634156 傳真：3636334

印刷者：群藝彩色印刷股份有限公司

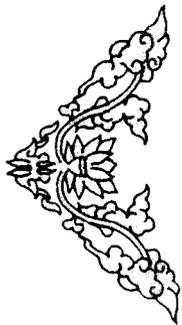
地址：台北市和平西路三段302巷3弄23號

電話：(02) 3069936

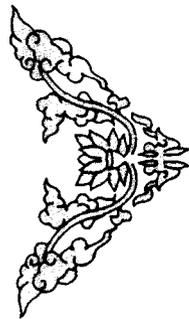
出版日期：中華民國八十三年四月初版

◎全套定價 1,400 元

◎本冊定價 300 元



總統李登輝先生 歡迎茶會致詞



各位女士、各位先生：

這次世界華文教育協進會舉辦「第三屆世界華語文教學研討會」，各位從事華語文教育之專家學者，遠自海外各地來到此地共襄盛舉，本人邀約大家見面，除了表示歡迎之外，並向各位致十二萬分之敬意。

中國語文在世界上是獨樹一幟的，有我們自己的歷史文化背景，今天全世界使用這種語文的人口，超過十三億，其力量之大可想而知。不僅我們中國人自己在學，許多外籍人士也在學習。我們知道，學習一種語文，除了可以彼此互通情意外，最主要還是要透過這種語文去了解其歷史文化。外籍人士之所以要學習華語文，其目的也就在此。各位今天在海外不同的地區、不同的文化背景，從事華語文教學，為發揚中華文化而努力，鼓起海外學習華語文的風氣，呈現出蓬蓬勃勃的現象，這份辛勞正是本人最感到欽佩的。

世界華文教育協進會雖是一個民間組織，可是卻不遺餘力的推展海內外華語文教育，凝聚海內外從事華語文教學的專家學者，為提昇華語文的教學品質與國際的地位而奉獻，這種精神也是令人十分敬佩的。

我相信世界華文教育協進會，有了前兩屆教學研討會的經驗與成果，本屆的教學研討會也必定有更輝煌的成就。

最後，敬祝各位身體健康、精神愉快，並且希望各位在開會之餘，多到全省各地去看看，多了解國內的各項建設狀況。我們中華民國剛選舉過第二屆的國民大會代表，從事修憲的工作，有絕對的信心，今後中華民國將走向更民主、更自由的憲政時代。

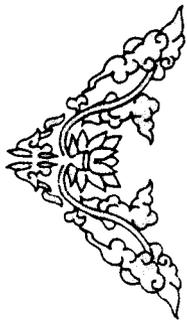
謝謝！



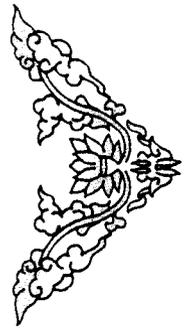
李總統登輝先生與參加第三屆世界華語文教學研討會學者合影之一



李總統登輝先生與參加第三屆世界華語文教學研討會學者合影之二



副總統李元簇先生 開幕典禮致詞



主席、各位專家學者、各位女士、各位先生：

第三屆世界華語文教學研討會，在世界華文教育協進會主催，教育部、僑務委員會、文化建設委員會及世華銀行文化基金會支持之下，今天在此隆重舉行。世界各地華語文學者專家齊集一堂，共同就華語文的語法、語音、教材、教法等相互切磋，並就教學經驗交換心得，是學術界一大盛事。元簇應邀參加開幕典禮，感到非常榮幸。

首先要對世界華文教育協進會及各位學者專家對於推廣華語文教學的貢獻以及其研究的成就，表示由衷的敬意；並對遠道前來與會的女士、先生們表示誠摯的歡迎。

中華文化是世界上歷史最悠久、內涵最豐富、影響最廣遠的文化。其所以能歷經數千年而不衰，且日益昌盛，源遠流長，最主要的原因，就是因為有優美的語文為之傳承。人類所有的語文中，在日常生活裡，應用人口最多者是華語文；影響其他民族語文最廣且深的，也是華語文。中國文字由象形、指事、形聲、會意、轉注及假借六書形成，是最科學的文字；中國書法有正、草、隸、篆等不同的書體，形體優美，本身就是一種藝術；中國文字、語言，音韻生動，應用在文體上也最完備。因此，華語文實已超越了一般語文表達情意、溝通思想、傳遞知識的工具範疇。

如所周知，中華文化以儒學思想為主流。儒家的思想，重在內聖外王，即一個人必須由格物、致知、誠意、正心，力求修身，以成就治國、平天下的大事業。這也就是要以四維、八德來匡正世道人心，以促進大同世界的實現。綜觀今日世界，由於科技突飛猛進，而道德文化未能相對提昇，以致物慾橫流，人心矇蔽，暴露了人性自私、虛妄、暴戾的弱點，造成了世界各地的動亂與不

安。各國有識之士，懷於世局紛紜之嚴重，無不對中華文化的倫理道德特加重視，積極研究，以圖力矯時弊，希望從傳統的中華道德文化中，謀求人類永恆幸福之道。為了要瞭解中華文化，吸取其精髓，世界各地學習華語文風氣之盛，乃有增無已。因此如何加強華語文教學之研究，實為今日學術界一重要課題。

第一屆及第二屆華語文教學研討會，成績卓著，普獲國際學術界的重視與讚揚。今天與會的女士、先生們，都是華語文教學方面的權威，來自十多個國家地區、七十多所大學及華語文研究機構，提出論文一百多篇，其中有好幾篇論文涉及應用電腦與華語文教學，個人尤感興趣，相信本屆會議一定成果豐碩、影響深遠。

為了加強推展華語文教學，政府有關部門已有積極而具體的行動；同時民間社團如世界華文教育協進會也積極參與華語文教學推展工作。

相信是大家共同努力之下，華語文教學之推展必有更好的成績，並有助於中華文化之弘揚於世界。

最後敬祝會議圓滿成功！

各位女士、先生健康愉快！並恭賀新禧！謝謝。

第三屆世界華語文 教學研討會始末簡述

世界華文教育協進會，於民國七十三年（1984）在台北舉辦「第一屆世界華文教學研討會」，有十六個國家、地區，五十五所大學及華語研究機構學者、專家，及華文教師二百一十七人參加，發表論文七十七篇。當時引起海內外華語文學界極高的評價，隨後大陸、新加坡、香港、德國、美國等地亦相繼召開類似的會議。

民國七十七年（1988），「第二屆世界華語文教學研討會」，繼續在台北召開，有十八個國家、地區，七十三所大學及華語研究機構學者、專家，及海外僑校教師二百三十五人參加，發表論文一百一十七篇。

由於上二屆會議的成功，受到學界的肯定與讚譽，咸認對提昇華語文教育有莫大的助益，各地華語文學者也紛紛來函建議定期召開該項會議，本會順應眾議，決定每三年籌辦一次，並訂民國八十年召開第三屆研討會。本會理監事會推請副理事長李鑒教授擔任籌備委員會召集人，常務理事張孝裕教授擔任秘書長、董鵬程先生為副秘書長，進行籌備工作，得到教育部、僑務委員會、文化建設委員會、世華銀行基金會的贊助，並成立「學術審議委員會」，敦請中央研究院歷史語言研究所副所長李壬癸教授為召集人。

參與這次研討會有三百二十二名，來自十八個國家、地區，七十六所大學及研究機構學者、專家、華文教師，發表論文一百一十一篇。這次論文發表分為四組：一，語文分析A（語法）組。二，語文分析B（語音、文字、心理）組。三，教材教法組。四，教學報告組。研討主題則包括下列八項：

- 一、外國各級學校之華語文教學研討。
- 二、華校華語文教學之研討。
- 三、華語文教材、教法及師資培訓之研討。
- 四、華語文教學中有關語音、文字、詞彙及語法之研究。
- 五、華語文、方言與外國語之比較研究。
- 六、華語文教學媒體之研究。
- 七、華語文教學與中外各地文化背景之研討。
- 八、世界各地區華語文教案例之研究。

「第三屆世界華語文教學研討會」，於民國八十年（1991）十二月二十七日上午九時，在圓山劍潭青年活動中心大禮堂舉行開幕典禮，由籌備委員會召集人，世

界華文教育協進會副理事長李鑒教授擔任大會主席，李副總統元簇先生以貴賓身份致詞，使本屆會議的開幕式顯得更加隆重，這也是本會多年來默默耕耘的成果，華文教育已受到政府的重視。

典禮後，大會特邀請中央研究院資訊所所長李琳琳教授、研究員陳克健教授及清華大學蘇克毅教授作專題演講：「如何以計算機處理華語文」，李教授介紹他近年來在語音合成方面所作的研究成果，陳教授介紹「中文詞知識庫」的處理過程，蘇教授介紹句法方面的處理。中午由本會在圓山飯店敦睦廳舉行歡迎酒會，由本會理事長毛松年先生主持，歡迎來自全球各地的華語文學者、教師。

從二十七日下午開始，至三十日止，展開了各組研討會，共舉行二十六場次，每場討論都極為熱烈，彼此交換學術觀點與教學經驗。大會於二十九日下午安排了兩項參觀活動，參觀「資訊科學展示中心」及「故宮博物院」，以紓解與會者連日來的辛勞。當晚并在國立藝術館安排精彩國劇「秦晉肴之戰」以娛嘉賓。

李總統登輝先生於三十日上午九時在總統府以茶會歡迎參加研討會發表論文的學人，特別推崇海內外華語文學者在不同地區、不同文化背景中從事華語文教育工作，發揚中華文化，促進國際間了解，貢獻很大。

三十日上午十時三十分至十二時三十分，大會特別舉辦了一場「海外華文文字教學座談會」，就「當前漢字字體使用的現況」、「漢字的繁簡對文字讀寫的影響」，及「如何統合繁體字與簡體字之運用」等議題，展開熱烈討論。主持人是國立台灣師範大學陳新雄教授，并請國立台灣大學鄭昭明教授、黃沛榮教授擔任引言人，發表意見者有二十三人次，由於時間有限，另有十二人提書面意見，所發表之意見，均極精闢，頗值得參考。

閉幕典禮於三十日下午舉行，李鑒教授擔任主席，文化建設委員會主任委員郭為藩先生及教育部國際文教處處長李炎教授分別以貴賓身份致詞，郭主任特別介紹文建會在協助推廣華文教育上所作的工作，如成立「國字整理小組」、編印「文化資產叢書」等。李處長致詞時認為本次會議結合了全球華語文學者、教師，將學者們的研究理論分析與教師們的實際教學應用結合，互相切磋支援，貢獻良多。

閉幕餐會在世貿大樓三十三樓俱樂部舉行，本會理事長毛松年先生以輕鬆幽默的開場白，帶動大家享用盛餐，觥籌交錯中，幾天來的歡聚，似乎又達到另一高潮，每桌笑語連連，為這次研討會畫上圓滿休止符。

八十年十二月三十一日及八十一年元旦，大會特別安排兩天花蓮之旅，倘佯在東台灣佳山勝水之間，令人頓覺離情依依。如今曲終人散，但這次研討會的心得相信將隨著各人的行囊，帶往海內外華語教學園地中，綻放出更美麗的花朵與果實。

世界華文教育協進會謹識



李 序



語言文字是一個民族文化的表徵，也是人類情意表達的一種工具，更是民族情感凝聚的動力，所以語言文字的教育是非常重要的。

中華民族，是世界上歷史最悠久，文化最綿長，人口最眾多的民族。中華文化不僅源遠流長，而且博大精深。作為中華文化表徵的語言文字，又是舉世無雙。因而中華民族的歷史文化、語言文字，備受世界有識之士所共仰。

在即將步入二十一世紀的今天，全球的經濟、政治、文化，都在急遽的變動，世局日益紛擾，惟有我中華民族的潛在力量日益壯大。於是世界各國想透過華語文來了解我民族文化的人士越來越多，而學習華語文的人也隨著風起雲湧，形成一股熱潮。以台灣師範大學國語中心而言，即有來自四十多個不同的國家、地區，一千一百多個外籍學生在此學習華語文。再以美國而言，開設有中文課程的大學也有二百餘所。法國巴黎第三大學中文系，有一千八百多個學生。南韓設有中文系的大學已增至五十餘所。在日本，中文是僅次於英語的第二個外國語。由此可見一般。是以如何使我們的中華文化更加傳衍光大，如何使華語文教育更上層樓，則是我們肩負中華文化傳承的華語文工作者所必須共同戮力以赴的事。

世界華文教育協進會，是一個民間組織的學術社團，能力薄弱，但是對於推展華語文教育使其更上層樓，則是不遺餘力。於是乃鼓起勇氣，於民國七十三年（一九八四），在台北召開「第一屆世界華文教學研討會」，成果極為輝煌。四年後，又應全球各地華語文教學者之殷切要求，召開「第二屆世界華語文教學研討會」。由於發表之論文，均經嚴格之審查，學術價值頗高，與會學者咸感受益匪淺，因而建議今後每三年應召開一次研討會，俾全球各地華語文學者能共聚一堂，交換心得，互切互磋，以增進華語文教學之成效，提昇華語文教育之國際地位。

民國八十三年十二月在台北市劍潭青年活動中心召開「第三屆世界華語文教學研討會」，此次參加人數較前兩屆尤為踴躍，計有來自全球十八個國家、地區，七十六所大學及研究機構三百二十二名，發表論文一百一十一篇，堪稱

盛況空前。為維持研討會之學術水準，凡所發表之論文，其提要事先均須經「學術審議小組」審查通過。會後，為精益求精，又將論文送請學術審議小組分組審慎篩選，取其最精要者六十三篇，連同研討會討論意見，一併送請原作者參酌修訂，然後依論文主題分為「理論與分析」、「教學與應用」二篇。「理論與分析」包括「語文分析 A 組—語法」、「B 組—語音、文字、心理語言學」二組；「教學與應用」則包括「教材教法」與「教學報告」二組。依次歸入，編排成冊，付梓刊印，額曰「第三屆世界華語文教學研討會論文集」。至於其他未及收入論文集者，謹在此表示十二萬分之歉意。

「學術審議委員會」之委員，均為國內外各著名大學或研究機構中，對華語文有深入研究且卓有成就之專家學者，如中央研究院歷史語言研究所副所長李壬癸教授、中央研究院歷史語言研究所研究員何大安教授、中華語文研習所何景賢所長、清華大學語言研究所湯廷池教授、清華大學語言研究所曹逢甫教授、台灣大學黃宣範教授、政治大學趙林教授、台灣大學心理學研究所鄭昭明教授、政治大學劉興漢教授、中央研究院歷史語言研究所研究員龔煌城教授等，由李壬癸教授擔任召集人。對此次研討會程序之安排，論文提要之審查，以及會後論文之審議等皆費心力，備極辛勞，特在此致由衷的敬意與謝意。

由於世界華文教育協進會人手不足，其間復因論文審查、修訂、海外郵件往還、重新打印、校對等，手續繁雜，每多費時，以致本論文集歷經兩年方始正式出版，延誤之處，深感歉咎！但所有編務均偏勞本會副秘書長董鵬程先生負責，亦謹在此一併致謝。

近年來，兩岸逐漸開放，為因應實際狀況，促進兩岸文化交流，亦曾邀約大陸學者十餘位參加，但由於種種原因，僅有在西德講學之李金鎧教授一人與會，實為美中不足，深感遺憾。

本屆研討會荷蒙李副總統元簇先生親臨致詞鼓勵，李總統登輝先生茶會歡迎與會發表論文之海內外學者，推崇其對發揚中華文化，促進國際間了解之貢獻。此不僅對本會多年來從事華語文推展工作有很大鼓舞，也是對海內外從事華語文教學者的嘉勉。今特以此論文集作為獻禮，凡我同道，幸共勉焉。

中華民國八十三年三月 李鑒（籌備委員會召集人）

李 序

華語文教學確是一件很重要的工作，值得在海內外大力推展。道理非常明顯：第一，世界上約有五分之一的人口說華語。除了英文，再沒有一種語文如此廣泛地被使用著。就從純實用的立場，也應該在海內外大力推展華語文教學工作。第二，中華民族有悠久的歷史文化。在幾千年前就創造了文字，就有文字記錄的歷史，全世界這種民族屈指可數。而中華民族在三千多年前就已開始使用文字，將歷代寶貴的文化資產一直傳承下來。亞洲許多地區的各種民族也都深受其影響。第三，為了促進國際交流，增進彼此間的相互瞭解，華語文教學當然扮演相當重要的角色。

語文教學的成敗取決於三個基本因素：教師、教材、教法。這三者缺一不可，缺其中任何一項都會嚴重影響教學的效果。要怎樣才會有優良的教師、教材和教法？首先，對華語文的結構要有充分的認識和掌握，對中華文化也要有所瞭解。其次，語文教材的編寫需要很專門的知識，語文教學法更是一種專業訓練。絕不是單憑華語說得好的就可以當稱職的華語教師，就可以編寫適用的教材。基於以上這些認識，我們覺得有必要定期召開華語文教學研討會，藉此華語文教學工作者可以齊聚一堂，交換研究心得，以收切磋之效。

「第三屆世界華語文教學研討會」於一九九一年十二月二十七至三十日在台北召開，共宣讀論文一百一十一篇。本來提出論文摘要的遠超過此數。為求公允起見，我奉籌備委員會召集人李鑒教授之命負責組成「學術審議委員會」進行摘要審查。「學審會」委員除本人外，還有湯廷池、黃宣範、鄭昭明、龔煌城、曹逢甫、何大安、劉興漢、趙林、何景賢等幾位教授。論文摘要的審查工作分為語文分析、教材教法、教學報告三組進行。每篇摘要分別請二至三人審查，審查人選並不限於學審會委員。根據審查的結果，由學審會共同決定錄取的優先次序。會後作者把全文修訂稿送來後，再經過審查才予以刊登。兩次的審查過程都非常謹慎，惟恐有遺珠之憾。同時，為了維持學術水準，有些論文決定不接受刊登。

語文分析組又分為語法與語音、文字、心理語言學兩個分組，前者公推曹逢甫教授擔任審查召集人，後者由何大安教授擔任。教材教法組及教學報告組由湯廷池教授擔任。

大會成功與否，由發表論文的內容和品質，讀者就可以加以衡量。天下沒有不勞而獲的成果。此次大會之得以順利進行，首先要歸功於籌備委員會李鎰教授、張孝裕教授、董鵬程先生的精心策劃。在經費上得到教育部、僑務委員會、文化建設委員會、世華銀行基金會的贊助，都特別值得我們的感謝。如同過去兩屆一樣，這一屆會議的各種繁瑣工作，從籌備到論文集的編印，事無大小，主要都是由董鵬程先生負責承擔起來。沒有以上各位人士的奉獻和各單位的贊助，這個會議論文集是不可能問世的。

李壬癸謹序於中央研究院歷史語言研究所 1993年8月10日
(學術審議委員會召集人)

何 序

語文分析B組包括了語音、文字和心理語言學方面的研究。這組最初錄取了二十篇論文，到場宣讀討論的有十七篇；經過會後修訂、再審查而刊登在論文集集中的，則為十一篇。和上一屆的四篇相較，倍數成長的態勢非常明顯。

收錄在這裡的十一篇論文，與華語分析和教學有關的有三篇，華語與外語或方言對比研究的三篇，文字應用的一篇。這七篇論文在量上、質上，都比上一屆的同類作品要高。另外四篇都是從認知的角度對華語文教學和習得有所探討的論文，最具特色。這四篇論文的研究者都是兼通語言學的心理學家，他們的論文，代表了這兩種學科整合的成果。

華語分析的三篇論文中，胡百華的《國字讀音的標準和實際》針對海峽兩岸一字多音的現象應如何規範，提出一些理論和實際方面的思考。胡先生最具體的建議，是在訂定標準音的同時，也應該考慮所以多音的原因，並將不同的讀音列為參考讀音，以便於語文的通行。殷允美《國語的抵輔調—及教學上的適用性》認為陰平（第一調）是國語中最自然的代用調。對於抵輔調的正確掌握，有助於國語聲調和特殊詞彙的學習。在會議討論時，曾有先生建議這個抵輔調的調值可能是中平調。林以通的《紅樓夢裡捲舌詞尾「兒」》探析《紅樓夢》中加「兒」的詞有哪些不同的意義。由此可看到兒尾詞早期即有豐富的變化，可以作為學習國語兒尾詞的參考。

有關外語與方言的對比研究方面，葉德明《美、日學生中國語音差異研究》及謝雲飛《華語與韓語的音位比較研究》都明白的指出國語的音韻特點之中，以送氣、捲舌、撮口、兒化、二聲、三聲、輕聲是外國學生較難學習的。對日、韓學生而言，唇齒清擦音*ʃ*，邊音*l*，也都不容易學習。這兩篇論文也都討論了母語對學習華語的影響。董忠司《台南市*ʔ* / *ɔ* / 元音與國語亡韻母的比較》則從音值、音位與音韻的結合等方面進行分析，說明如何辨別方言和國語間的細微差別。

戚桐欣的《標準字與簡化字的對應關係》，為電腦所使用的國語標準字（繁體字）與簡化字（簡體字）設計了一種對應關係，利用這種對應關係，可以發展出兩種字體的轉換程式。這是語文分析B組中唯一的一篇與文字有關的論文，但是對國字的使用和電腦化有實際的效用。

心理語言學的四篇論文當中，鄭谷苑等人的《漢字辨識過程中語言訊息的自動激發歷程》指出：字義自動激發歷程在早期階段即已完成。這一結論與英文閱讀者的字義激發出現較晚的認識有所不同。從而對國字的教學，應有不同於英文的考慮。胡志偉《兩個從閱讀時間推斷閱讀歷程的實驗》發現閱讀是一種具主控性的認知過程，並且也深受文法結構的影響。這兩項發現，值得編寫教材或讀物的學者認真思考。吳瑞屯《中國文字消息處理過程中形碼扮演的角色》肯定形碼在消息處理過程中的重要地位，並對「語音轉錄」理論有所質疑。這篇論文還對字彙觸接研究的方法與預設，作了深入的討論。柯華葳的《兒童對生字的處理》就國小學童學習生字的經驗，主張字形是抽取語義的主要線索，根據字形以推測音、義，也是習得生字常用的一種策略。這四篇論文都以實驗數據為立論的基礎。往往設計實驗本身，就是一項精細的研究，希望對既有的理論有所省發。其中三篇從不同的觀察角度都肯定了中文字形在華語文習得的認知活動中的重要地位，尤其值得從事華語文教學的女士先生們加以重視。

何大安（語文分析B組召集人）

目 錄

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| ◎美日學生中國語音差異研究 | 葉德明… 1 |
| ◎華語與韓語的音位比較研究 | 謝雲飛… 13 |
| ◎標準字與簡化字的對應關係 | 戚桐欣… 21 |
| ◎臺南市/ə/元音與國語ㄜ韻母的比較 | 董忠司… 37 |
| ◎《紅樓夢》裡捲舌詞尾「兒」探析 | 林以通… 53 |
| ◎國字讀音的標準和實際 | 胡百華… 65 |
| ◎國語的抵輔調一及教學上的適用性 | 殷允美… 71 |
| ◎漢字辨識過程中語言訊息的
自動激發歷程 | 鄭谷苑 洪 蘭 曾志朗… 81 |
| ◎兩個從閱讀時間推斷閱讀歷程的實驗 | 胡志偉 吳昭容… 95
張家惠 胡婷婷 |
| ◎中國文字消息處理過程中
形碼扮演的角色 | 吳瑞屯 蔡佳蓉… 107 |
| ◎兒童對生字的處理 | 柯華葳… 125 |

美日學生中國語音差異研究

摘要

葉德明
國立台灣師範大學
國語教學中心

這項研究是針對美國與日本學生在學習華語時個別差異而進行之研究。本研究是以華語教學法、心理語言學、社會語言學的理论為基礎，針對學生的華語語音進行分析與討論。

本研究以語言溝通為衡量標準，對在台灣學習華語的美、日學生在發音的差異上作「質」與「量」並重的分析，研究之目的有下列五點：

1. 發現美、日學生發音錯誤之處。
2. 探索由其母語發音干擾之可能性。
3. 就華語語音本身之盲點與美、日學生實際華語發音錯誤作一比較。
4. 探討導致美、日學生華語發音差異之其他因素。
5. 設計對外籍學生華語教學之策略。

以美、日兩國學生作為研究對象，製作發音評量表，分析其發生差異之原因，作出下列五項假設。

1. 來自母語發音習慣之干擾。
2. 某些華語語音有其難度。
3. 學生本身之原因及個性差異。
4. 心理因素與認知過程。
5. 社會文化與使用環境。

本研究設計了一百五十個句子，作為成語音素調查試卷，來測試學生各種可能發生的音素上之差異。其中包括聲母、韻母、聲調、變調、輕重音、啊化韻、儿化韻，同字異音各種可能混淆之現象。

受試者為國立台灣師範大學國語教學中心的二十三位美國學生及十八位日本學生。

語音測量除了音素上的調查之外，另外作問卷調查，讓學生自我評鑑有關情緒、文化衝擊等影響因素。

本論文藉這項調查研究，針對美、日學生發音上的差異與錯誤，探索出一些可供改進教學華語語音之有效策略。